

**CHẾ ĐỘ PHẢI CỬ HỖ TRỢ PHIÊN DỊCH VÌ CỘNG ĐỒNG CỦA**

行政窓口や学校、保育所などで、日本語が不自由な外国人への対応を、通訳によりサポートする、コミュニティ通訳サポーターを派遣します。

**Chúng tôi giúp đỡ, hỗ trợ những người nước ngoài gặp khó khăn về tiếng Nhật thông qua việc phải cử Phiên dịch hỗ trợ vì cộng đồng tới các cơ sở như Trường mầm non, Trường học, Ủy ban Thủ tục hành chính...**

1. 通訳できる言語：中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、韓国語  
ヒンディー語、ロシア語、スペイン語、英語

Những ngôn ngữ có thể phiên dịch: Tiếng Trung Quốc, tiếng Tagalog (Philippin), tiếng Nepal, tiếng Hàn Quốc, tiếng Hindi (Ấn Độ), tiếng Nga, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Anh.

2. 通訳できる内容：行政窓口での手続き、保育所や学校での個人面談・家庭訪問など  
【できない内容】医療行為、授業補助、イベント（学校の入学式、運動会など）、パーティでの通訳

Những nội dung có thể phiên dịch: Các thủ tục tại Ủy ban Thủ tục hành chính; Trao đổi, thảo luận cá nhân với học sinh hoặc phụ huynh học sinh, chương trình thăm gia đình học sinh của Trường mầm non hoặc trường học.

Những nội dung không thể phiên dịch: Thăm khám, điều trị y tế; Hỗ trợ giảng dạy; Các sự kiện trong nhà trường như Lễ khai giảng, Ngày hội thể dục thể thao; Các buổi tiệc...

3. 派遣できる場所：仙台市内（市役所、各区役所、保育所、幼稚園、小・中・高等学校）  
Khu vực có thể phải cử: Trọng thành phố Sendai (Ủy ban nhân dân thành phố, Ủy ban nhân dân các quận, huyện); Các trường mầm non; Trường Tiểu học, Trường trung học cơ sở, Trường Phổ thông trung học...)

4. 派遣できる曜日、時間：原則として、平日の9：00～17：00  
（通訳できる時間は原則 2 時間です。）

Thời gian có thể phải cử phiên dịch: Về mặt nguyên tắc, Sen TIA có thể phải cử Phiên dịch vào các ngày trong tuần trong khoảng thời gian từ 9:00 đến 17:00.  
(Về mặt nguyên tắc, thời gian có thể phiên dịch là 2 tiếng).

5. 通訳派遣の費用：無料                      Chi phí sử dụng Phiên dịch phải cử: Miễn phí.

6. 申込方法：原則として、派遣日の一週間前までに、下記の窓口へお申込みください。  
Cách thức đăng ký: Về mặt nguyên tắc, đăng ký trước 1 tuần tại cơ quan ghi dưới đây:

**◆コミュニティ通訳サポーター派遣依頼申込先および受付時間◆****Thời gian tiếp nhận thủ tục và Nơi đăng ký yêu cầu Hỗ trợ phiên dịch vì Cộng đồng**

申込先 Nơi đăng ký	電話／e-mail Điện thoại/Thư điện tử	受付時間 Thời gian tiếp nhận
仙台多文化共生センター Trung tâm đa văn hoá Sendai	TEL:022-265-2471 <a href="mailto:tabunka@sentia-sendai.jp">tabunka@sentia-sendai.jp</a>  TEL:022-224-1919【通訳サポート電話】 (英語、中国語・韓国語・ベトナム語・ポルトガル語・タガログ語・ネパール語で話せます。) Điện thoại Hỗ trợ phiên dịch: 022-224-1919 (Có thể nói chuyện bằng tiếng Nepal, tiếng Tagalog (Philippin), tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt Nam, tiếng Hàn Quốc, tiếng Trung Quốc, tiếng Anh.	9:00～17:00 (仙台国際センターの休館日を除く) (Trừ ngày nghỉ của Trung tâm Quốc tế Sendai).
(公財)仙台観光国際協会 国際化事業部 Hiệp hội Du lịch Quốc tế Sendai	TEL:022-268-6260 Điện thoại: 022-268-6260 <a href="mailto:kokusaiika@sentia-sendai.jp">kokusaiika@sentia-sendai.jp</a>	月～金 9:00～17:00 Từ thứ 2- thứ 6: 9:00～17:00 Mon.-Fri.

※年末年始(12月29日～1月3日)はすべての窓口が休みです。

Dịp nghỉ Tết dương lịch (Từ ngày 29/12 đến ngày 1/3): Tất cả các quầy lễ tân đều nghỉ

## 【コミュニティ通訳サポーター派遣に関するお願い】

### **Những lưu ý khi sử dụng Chương trình Phái cử phiên dịch hỗ trợ vì Cộng đồng.**

1. コミュニティ通訳サポーターはプロの通訳ではありません。万一、通訳内容に関してトラブルが生じて、サポーター及び公益財団法人仙台観光国際協会は、責任を負う事ができません。Chương trình Phiên dịch hỗ trợ vì Cộng đồng không phải là một chương trình Phiên dịch chuyên nghiệp. Vì vậy Hiệp hội Du lịch Quốc tế Sendai và Người phiên dịch sẽ không chịu trách nhiệm ngay cả khi có rắc rối liên quan đến nội dung phiên dịch phát sinh.
2. サポーターが通訳しやすいように、なるべく専門用語を使わず、わかりやすい平易な言葉で説明してください。  
Để người phiên dịch có thể dịch một cách thuận lợi, trong khả năng có thể đề nghị không sử dụng từ chuyên môn mà hãy giải thích bằng những từ ngữ thật đơn giản, dễ hiểu.
3. 長く説明をせずに、通訳しやすいところで、説明を止めて、通訳を入れてください。  
Không giải thích quá dài, hãy ngừng lại ở những chỗ mà người phiên dịch có thể dịch một cách thuận lợi.
4. ポイントをしぼり、今回必要な部分だけを説明してください。全ての制度の説明をすると、外国人市民がかえって混乱することもあります。  
Hãy tập trung vào trọng điểm, chỉ giải thích nội dung cần thiết. Nếu giải thích toàn bộ chế độ có thể sẽ khiến người nước ngoài càng khó hiểu.
5. サポーターは、窓口担当者と、外国人市民の通訳だけを行います。  
サポーターが文書をその場で読み、外国人市民に外国語で説明することはできません。  
Việc phiên dịch sẽ chỉ được thực hiện với sự có mặt của người phụ trách đơn vị nhờ phiên dịch và người phiên dịch người nước ngoài sống trong thành phố.  
Người phiên dịch không thể giải thích bằng tiếng nước ngoài cho Người nước ngoài chỉ bằng cách đọc tài liệu và sau đó giải thích cho người nước ngoài.
6. 国によって行政サービスが異なるため、制度そのものの説明が必要な場合があります。  
Có trường hợp cần thiết phải giải thích chế độ bởi với mỗi quốc gia khác nhau thì thủ tục hành chính có thể sẽ khác nhau,
7. サポーターの通訳は原則として2時間です。  
Về mặt nguyên tắc, có thể hỗ trợ phiên dịch trong 2 tiếng.
8. サポーターの個人情報是非開示です。連絡先などは教えられませんので、ご了承ください。  
Thông tin cá nhân của Người phiên dịch không được công khai, vì thế chúng tôi không thể cung cấp địa chỉ liên lạc của người phiên dịch. Mong quý vị thông cảm.
9. キャンセルや時間変更等が生じた場合は、至急受付窓口に連絡してください。  
Trong trường hợp hủy hoặc thay đổi thời gian, vui lòng liên hệ sớm với bộ phận lễ tân.
10. 派遣の当日、悪天候によりサポーターに危険が及ぶことが予測される場合、またはサポーターの止むを得ない事情で、急遽通訳活動ができなくなった場合には、依頼者との協議の上、派遣を中止させていただくことがあります。  
Trong trường hợp có thể nguy hiểm do thời tiết xấu hoặc trong trường hợp bất khả kháng, hoạt động phiên dịch ngày hôm đó có thể không thực hiện được, sau khi trao đổi, thảo luận với quý vị, chúng tôi sẽ xin phép hủy bỏ việc phái cử người phiên dịch.

申込日 (       /       /       ) Ngày đăng ký

仙台多文化共生センター 宛 (FAX:265-2472)  
 Trung tâm đa văn hoá Sendai  
 仙台観光国際協会 国際化事業部 宛 (FAX:268-6252)  
 Hiệp hội Du lịch Quốc tế Sendai Phòng Sự nghiệp Quốc tế hóa.

← チェックをつけて下さい。  
 Hãy đánh dấu vào ô

SenTIA コミュニティ通訳サポーター派遣申込書 外国人市民用  
**GIẤY ĐĂNG KÝ PHIÊN DỊCH HỖ TRỢ VÌ CỘNG ĐỒNG CỦA SenTIA**  
**DÀNH CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI ĐANG SỐNG TẠI TP**

※太線の中をわかる範囲で記入してください。Hãy điền vào trong khu vực đường kẻ nét đậm.

<b>申込者</b> Người đăng ký																												
氏名(ふりがな) Tên (furigana)	電話/e-mail Điện thoại /e-mail																											
国籍/出身国 Quốc tịch	<input type="checkbox"/> 男性 <input type="checkbox"/> 女性 Nam Nữ																											
来日してどのくらい経つか : <input type="checkbox"/> 1年未満 <input type="checkbox"/> 1~3年 <input type="checkbox"/> 4~9年 <input type="checkbox"/> 10年以上 <input type="checkbox"/> 不明 Đã tới Nhật được bao lâu: Dưới 1 năm    Từ 1 đến 3 năm    Từ 4 đến 9 năm    Trên 10 năm    Không rõ.																												
日本語力 : <input type="checkbox"/> かなりできる <input type="checkbox"/> 少しだけできる <input type="checkbox"/> まったくできない <input type="checkbox"/> 不明 Năng lực tiếng Nhật        Khá                    Một chút                    Hoàn toàn không thể                    Không rõ.																												
言語 Ngôn ngữ																												
派遣日時 Ngày giờ phái cử	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;">年</td> <td style="text-align: center;">月</td> <td style="text-align: center;">日</td> <td style="text-align: center;">曜日</td> <td style="text-align: center;">時</td> <td style="text-align: center;">分</td> <td style="text-align: center;">~</td> <td style="text-align: center;">時</td> <td style="text-align: center;">分</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Năm</td> <td style="text-align: center;">tháng</td> <td style="text-align: center;">ngày</td> <td style="text-align: center;">thứ</td> <td style="text-align: center;">giờ</td> <td style="text-align: center;">phút</td> <td style="text-align: center;">giờ</td> <td style="text-align: center;">phút</td> <td style="text-align: center;">phút</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">(    /    /    )</td> <td colspan="2"></td> <td style="text-align: center;">(    :    )</td> <td colspan="4"></td> <td style="text-align: center;">(    :    )</td> </tr> </table>	年	月	日	曜日	時	分	~	時	分	Năm	tháng	ngày	thứ	giờ	phút	giờ	phút	phút	(    /    /    )			(    :    )					(    :    )
年	月	日	曜日	時	分	~	時	分																				
Năm	tháng	ngày	thứ	giờ	phút	giờ	phút	phút																				
(    /    /    )			(    :    )					(    :    )																				
通訳場所 Địa điểm phiên dịch	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td colspan="2" style="padding: 5px;">場所、建物の名前 Địa điểm, tên tòa nhà</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="padding: 5px;">住所等 Địa chỉ</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; padding: 5px;">担当者 Người phụ trách</td> <td style="width: 50%; padding: 5px;">電話 Điện thoại</td> </tr> </table>	場所、建物の名前 Địa điểm, tên tòa nhà		住所等 Địa chỉ		担当者 Người phụ trách	電話 Điện thoại																					
場所、建物の名前 Địa điểm, tên tòa nhà																												
住所等 Địa chỉ																												
担当者 Người phụ trách	電話 Điện thoại																											
通訳内容 Nội dung phiên dịch	具体的な相談内容や配慮が必要なことをなるべく詳しく書いてください Nội dung trao đổi, thảo luận ghi càng chi tiết càng tốt.																											
<b>ご確認ください：</b> コミュニティ通訳サポーターはプロの通訳ではありません。万一、通訳内容に関してトラブルが生じて、サポーター及び公益財団法人仙台観光国際協会は、責任を負う事ができません。 <b>Hãy xác nhận:</b> Chương trình Phiên dịch hỗ trợ vì Cộng đồng không phải là một chương trình Phiên dịch chuyên nghiệp. Vì vậy Hiệp hội Du lịch Quốc tế Sendai và Người phiên dịch sẽ không chịu trách nhiệm ngay cả khi có rắc rối liên quan đến nội dung phiên dịch phát sinh. <input type="checkbox"/> <b>同意する</b> ←チェックをつけて下さい。 <b>Tôi đồng ý</b> (Hãy đánh dấu vào ô)																												
SenTIA 記入欄	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; padding: 5px;">受付番号：</td> <td style="width: 50%; padding: 5px;">派遣サポーター名：</td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">受付者名：</td> <td style="padding: 5px;">申込者への連絡者名：</td> </tr> </table>	受付番号：	派遣サポーター名：	受付者名：	申込者への連絡者名：																							
受付番号：	派遣サポーター名：																											
受付者名：	申込者への連絡者名：																											

